



## ORGANIZED BY / ORGANIZADO POR

Excellence Project / Proyecto de Excelencia: *Critical Cartography of Art and Visuality in The Global Age: New Methodologies, Concepts, and Analytic Scopes, Part III*, (I+D MICINN: HAR2016-75100-P), Ministerio de Economía y Competitividad, Grupo de investigación GRC: *Art, Globalització, Interculturalitat*, AGI/ART II (2017 SGR 577). Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Coneixement.

## COLLABORATORS / COLABORADORES



Facultat de Geografia i Història, Departament d' Història de l'Art. Universitat de Barcelona.



Excellence Project / Proyecto de Excelencia: *ACAF/ART IV Cartografías críticas, analíticas y selectivas del entorno artístico y monumental del área mediterránea en la edad moderna* (I+D MICINN: HAR2015-66579-P). Ministerio de Economía y Competitividad / Grupo de investigación GRC: Grup d'Estudis d' Art Modern a l'Àrea Mediterrània ACAF/ART GEAM (2017 SGR 462). Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Coneixement.

## AGRADECIMIENTOS



Ministerio de Economía y Competitividad.



AGAUR. Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Coneixement.

## WEB

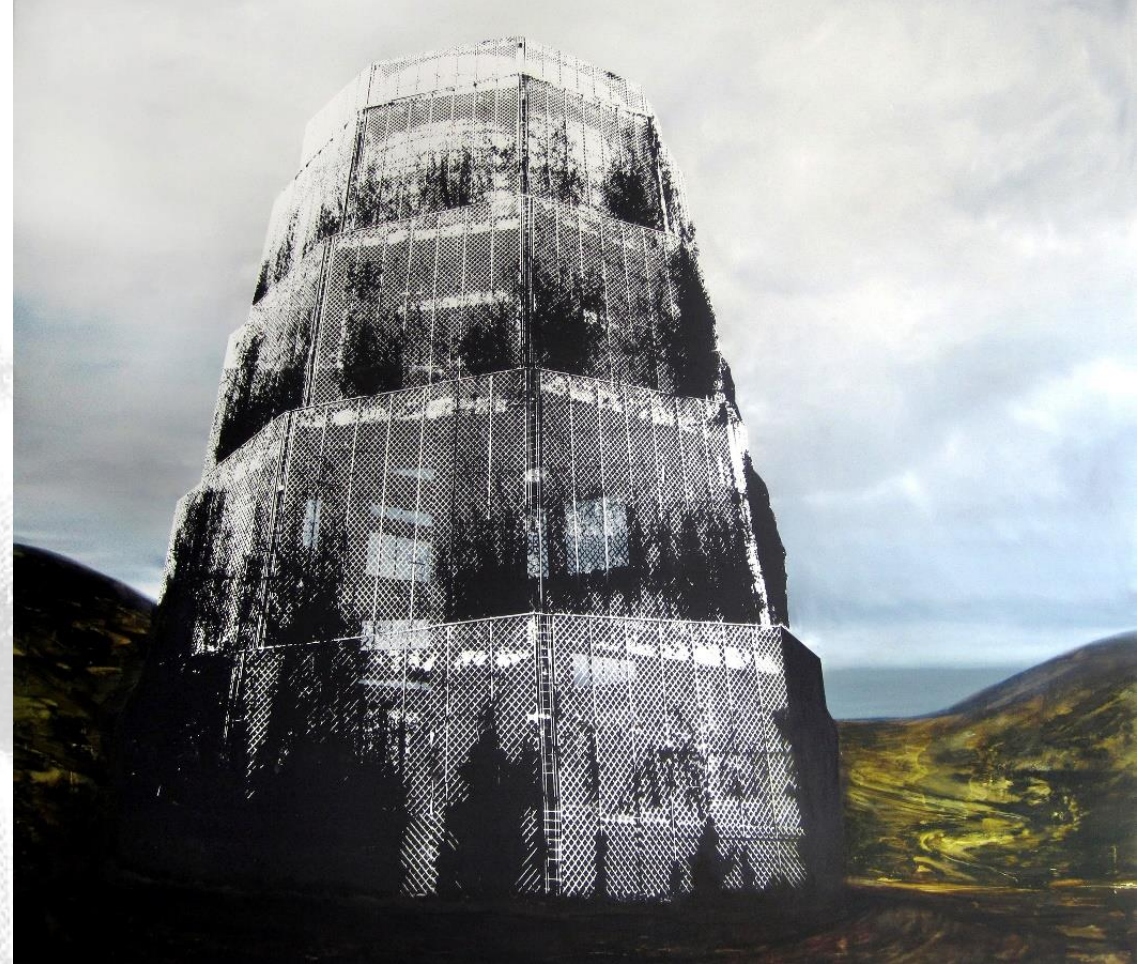
[artglobalizationinterculturality.com](http://artglobalizationinterculturality.com)

## FACEBOOK

@babelglobal

## IMAGE / IMAGEN

Eva Nielsen, *Babel (after Portzamparc)*, 2011, 200 x 230 cm, oil, acrylic and silkscreen on canvas / óleo, acrílico y serigrafía sobre tela. Courtesy of the artist / Cortesía de la artista.



# BABEL / GLOBAL

THE VERTIGO OF INFINITY

LOS VÉRTIGOS DEL INFINITO

ELS VERTÍGENS DE L'INFINIT

INTERNATIONAL CONGRESS / CONGRESO INTERNACIONAL  
BARCELONA, 25-26 OCTOBER / OCTUBRE 2018  
UNIVERSITAT DE BARCELONA



# BABEL / GLOBAL

THE VERTIGO OF INFINITY  
LOS VÉRTIGOS DEL INFINITO  
ELS VERTÍGENS DE L'INFINIT

Babel and its tower, in its frustrated ascent without limits, took on the vertigo of imposed linguistic identities, difficult to assume and translate – the vertigo of the impossible rebellion of the rigid against the absolute or of the finite against the infinite.

Thinking and expression were trapped among the ruins of the thick walls raised by the subordinate in its yearning to reach the plenitude of the all, which was nothing less than the omnipotent other. Since then, the emulation, conquest, and flooding of power by power, the domination of the possible or thinkable by the existing reality, have accompanied the slow and complex wandering – both individual and collective – of the human being. With their physical or symbolic verticality, Babelian ambitions and revolutions constantly and fruitlessly challenge history.

Global technology, the World Wide Web, and hyper-connectivity have concealed the last gasps of the spectacular demolition of Babel, homology has critically eroded identity, and flatness has done the same with the ascensional.

Babel, su torre, en su truncada ascensión sin límites, asumió el vértigo de las identidades lingüísticas impuestas, difícilmente asumibles y traducibles, el de la imposible rebelión de lo inextensible frente a lo absoluto o el de lo finito frente a lo infinito.

Pensamiento y expresión quedaron atrapados en las ruinas de los densos muros levantados por lo mediato en su ansia de alcanzar la plenitud del todo, que no era sino la del omnipotente otro. Desde entonces, la emulación, la conquista y el desbordamiento del poder por el poder, el dominio de la realidad posible o de la pensable por la realidad existente acompañan el lento y complejo deambular, individual y colectivo del ser humano. Con sus físicas o simbólicas verticalidades, las ambiciones y revoluciones babelianas desafían continua e infructuosamente la historia.

La tecnología de lo global, la World Wide Web o la hiperconectividad han soterrado las últimas exhalaciones del estrepitoso derribo de Babel, lo homólogo ha erosionado críticamente la identidad y la planitud ha hecho lo propio con lo ascensional.

**25-26 OCTOBER / OCTUBRE 2018**

---

**UNIVERSITAT DE BARCELONA**  
**FACULTAT DE GEOGRAFIA I HISTÒRIA**  
**AULA MAGNA**

**DIRECTOR / DIRECCIÓN**

Anna Maria Guasch

**CO-DIRECTORS / CO-DIRECCIÓN**

Modesta Di Paola y Julia Ramírez Blanco

**SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ CIENTÍFICO**

Anna Maria Guasch, Universitat de Barcelona  
Modesta Di Paola, Universidad Complutense de Madrid  
Francisco Jarauta, Universidad de Murcia  
Birgit Mersmann, Universität zu Köln  
Antoni Muntadas, artista visual  
Julia Ramírez Blanco, Universitat de Barcelona  
Victor Stoichita, Université de Fribourg  
Joan Sureda, Universitat de Barcelona

**COORDINATION / COORDINACIÓN**

María Bendito, Universitat de Barcelona

**TECHNICAL ASSISTANCE / ASISTENCIA TÉCNICA**

Joaquim Espuny, Universitat de Barcelona

**INFORMATION / INFORMACIÓN**

Registration fee / matrícula:

- general / general 30€ (two days / dos días), 15€ (one day / un día)
- students / estudiantes 20€ (two days / dos días), 10€ (one day / un día)

Registration deadline / Fecha límite de inscripción: 15 October / octubre 2018

Payment method bank transfer to / Pago mediante transferencia bancaria a:

- IBAN ES23 2100 3642 11 2200093938.
- Reference / referencia: *Babel Global - name, surname, ID / Babel Global - nombre, apellidos, DNI*. Certificate of the transfer with additional details of the registrant (name, surname, ID, affiliation, fee) must be sent to / Enviar certificado de la transferencia con detalles del matriculado (nombre, apellidos, DNI, afiliación, matrícula) a María Bendito, [globalartchallenges2018@gmail.com](mailto:globalartchallenges2018@gmail.com)

Certificate of assistance on request / Certificado de asistencia previa solicitud

## 25 OCTOBER / OCTUBRE 2018

---

10h

**WELCOME AND INTRODUCTION / BIENVENIDA Y APERTURA**  
Director / Directora: Anna Maria Guasch

10.30h

**INTRODUCTION PANEL 1. THE TOWER OF BABEL. MYTH AND KNOWLEDGE /  
PRESENTACIÓN MESA 1. LA TORRE DE BABEL. MITO Y CONOCIMIENTO**  
Convenor / Moderadora: María Bendito

10.45h

**KEYNOTE / PONENCIA MARCO**  
**Joan Sureda**  
LA CONQUISTA DEL CIELO

**BREAK / PAUSA**

12.15h

**PANNELLISTS / PONENTES**  
**Universitat Pompeu Fabra (Elisava) - Ramón Faura Coll**  
LABERINTO ELÉCTRICO

**Princeton University - Paula Pérez-Rodríguez**  
REPARTO DE ARMAS ESPIRITUALES: ALFABETIZACIÓN, SOCIALISMO Y UTOPIA  
LETRADA EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

**Artista visual - Pilar Millán**  
LA HUELLA DE LA TORRE SIGUE SIENDO CIRCULAR

**Universitat de Barcelona - Laia Manonelles**  
AS A GUEST OF A GERMAN FAMILY: LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD EN EL  
MARCO GLOBAL

13.45h

**DISCUSSION / DEBATE**  
Convenor / Moderadora: María Bendito

## 25 OCTOBER / OCTUBRE 2018

---

16h

**INTRODUCTION PANEL 2. BABEL, OLD AND NEW. GLOBAL ART AND UNFINISHED  
PROJECTS / PRESENTACIÓN MESA 2. BABEL, ANTIGUA Y CONTEMPORÁNEA. EL  
ARTE GLOBAL Y LOS PROYECTOS INACABADOS**  
Convenor / Moderadora: Julia Ramírez Blanco

16.15h

**KEYNOTE / PONENCIA MARCO**  
**Victor Stoichita**

EL TEMPLO Y LA TORRE. LA BÚSQUEDA DE LA LENGUA PERFECTA EN LA TEORÍA  
DEL ARTE DEL ÚLTIMO RENACIMIENTO

**BREAK / PAUSA**

17.45h

**PANNELLISTS / PONENTES**

**Dominic Alain Boariu - Université de Fribourg**  
THE FUSION OF TONGUES. BRUEGEL'S «PREACHING OF JOHN THE BAPTIST» (1566)

**Todd Burke Porterfield - NYU**  
AGAINST BABEL

**Marta Piñol - Universitat de Barcelona**  
FILM AS AN IDEAL LANGUAGE AND CINEMA AS A VISUAL ESPERANTO: FILM  
THEORIES FROM BELA BALÁZS TO CHRISTIAN METZ

**Katja Gentric - University of the Free State**  
ACCENTED TRANSLATIONISMS: NOW THIS COUNTRY ON THE SOUTHERN TIP OF  
AFRICA HAD ELEVEN LANGUAGES, AND AS THE PEOPLE MIGRATED SOUTH, THEY  
FOUND...

19.15h

**DISCUSSION / DEBATE**  
Convenor / Moderadora: Julia Ramírez Blanco



26 OCTOBER / OCTUBRE 2018

10.00h

**INTRODUCTION PANEL 3. VISUAL TRANSLATION IN GLOBAL CONTEXTS /  
PRESENTACIÓN MESA 3. LA TRADUCCIÓN VISUAL EN CONTEXTOS GLOBALES**  
Convenor / Moderadora: Modesta di Paola

10.15h

**KEYNOTE / PONENCIA MARCO**  
**Birgit Mersmann**

«IN THE OPEN SEE DON'T HAVE BORDER.» VISUAL TRANSLATION OF MIGRATION  
IN CONTEMPORARY PHOTODOCUMENTARIES

**BREAK / PAUSA**

11.45h

**PANNELLISTS / PONENTES**

**Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis - Fabienne Brugère**  
VISUAL TRANSLATION IN THE ERA OF THE GLOBAL. AN ETHICS OF THE EYE

**Università della Svizzera italiana - Virgilio Berardocco**  
ON BABEL'S RUINS: THE AHISTORICAL SOUNDINGS OF HARALD SZEEMANN'S  
UNFINISHED PROJECT

**Universitat de Girona - David Aguilera**  
LES UNWANTED DE EUROPA Y WALTER BENJAMIN: VOCES SIN CUERPO,  
TRADUCCIONES SIN ORIGINAL E IMÁGENES SIN TEXTO

**Università della Svizzera italiana - Vega Tescari**  
TRANSLATING THE VISUAL: CHEN CHIEH-JEN'S WORK

13.15h

**DISCUSSION / DEBATE**

Convenor / Moderadora: Modesta di Paola

26 OCTOBER / OCTUBRE 2018

# CONFVSIO RERVVM THVRRIS BABILONIA

16.00h

**INTRODUCTION / PRESENTACIÓN**  
Anna Maria Guasch

16.15h

**KEYNOTE / PONENCIA MARCO**  
**Antoni Muntadas**  
INTERPRETACIONES Y TRADUCCIONES

17.15h

**KEYNOTE / PONENCIA MARCO**  
**Francisco Jarauta**  
BABEL, MITO MODERNO

**BREAK / PAUSA**

18.30h

**DISCUSSION / DEBATE**

Antoni Muntadas, Francisco Jarauta, María Bendito, Julia Ramírez  
Blanco, Modesta di Paola